EL PROYECTO DE FIN DE CARRERA: UN PASO PREVIO A LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN INTERPRETACIÓN

P. SILVIA MASCUÑÁN TOLÓN y LUIS ALONSO BACIGALUPE

Universidad de Vigo

0. INTRODUCCIÓN

El plan de estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo incluye como requisito indispensable para la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación la realización de un trabajo de fin de carrera de doce créditos (BOE de 4.12.92) con el que se pretende que los estudiantes realicen un estudio original que sirva como compendio de su carrera o como iniciación en la investigación en algunos de los campos con los que han trabajado a lo largo de los años en la Licenciatura: "En el trabajo de Fin de Carrera el alumno habrá de demostrar que conoce los conceptos y métodos de documentación y de investigación en el campo de la traducción e interpretación."

En cuanto a la interpretación (I), más específicamente, dado el interés mostrado por algunos estudiantes, se han realizado varios de estos trabajos que se han planteado, en la mayoría de los casos, como un experimento sobre un problema específico de interpretación consecutiva, simultánea o de enlace.

Estos trabajos surgen, habitualmente, como resultado de la reflexión o interés de los alumnos por alguna dificultad concreta aparecida en alguna de las clases prácticas o teóricas de interpretación, problema para el que se intentaba encontrar una respuesta a partir del planteamiento de un caso práctico concreto de una interpretación de un discurso determinado.

De este modo, esa respuesta surge de las conclusiones extraídas a partir de un estudio objetivo y no de la opinión de los participantes (estudiantes y profesores) en la clase.

1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN EN INTERPRETACIÓN

Es difícil situar en algún momento de la historia el nacimiento de la actividad de los intérpretes. Si consideramos que "siempre" han existido lenguas y culturas distintas y que "siempre" han existido intercambios entre los integrantes de esas culturas resulta natural deducir que "siempre" ha existido alguna persona encargada de ejercer esa tarea de intermediario, una tarea para la que la formación recibida era prácticamente inexistente en la mayoría de los casos, asignándose esos trabajos a aquellas personas que

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

fueran capaces de entenderse en más de una lengua.[1] No fue hasta finales del siglo XIX y principios del XX cuando, debido al gran auge de las reuniones y congresos internacionales, se le da verdadero valor y entidad propia a la práctica de la interpretación consecutiva (Interpretación Consecutiva). Por otra parte, el avance de la tecnología permite desarrollar una nueva técnica de interpretación, la interpretación simultánea (Interpretación Simultánea). La necesidad de una formación específica en esta modalidad y la demanda cada vez más importante de profesionales, debido al nacimiento de las instituciones internacionales y al gran número de conferencias internacionales exige una enseñanza especializada en la materia. Así surgen distintos centros de formación en todo el mundo.

El profesorado de estos centros eran los grandes profesionales de la I del momento, que publicaron los primeros manuales sobre la materia, por ejemplo las obras de Jean Herbert, Jean François Rozan, Henri Van Hoof o Danica Séleskovitch.[2] Eran estos manuales teórico-prácticos escritos que surgían de su propia experiencia profesional Por lo tanto, podían tocar aspectos de las necesidades de formación del intérprete que sólo pueden conocer aquéllos que han vivido la profesión, y la lectura de estos manuales sigue siendo recomendable para los estudiantes en su primer acercamiento a la I.

Sin embargo, una Didáctica de la Interpretación no puede basarse exclusivamente en experiencias personales e intuiciones[3] puesto que al ser experiencias personales en situaciones concretas, no son generalizables ni a todas las personas, ni a todas las situaciones.

Así, en los años posteriores surge una nueva generación de investigadores que también son profesionales de la Interpretación, los *practisearchers*, que se cuestionan algunos de los principios básicos de las teorías anteriores. Más que los resultados y conclusiones de las investigaciones, esta nueva generación plantea la ausencia de rigurosidad científica en los trabajos de los autores de la primera generación.

Estos autores ponen en práctica una serie de trabajos experimentales en los que se estudian aspectos puntuales de la teoría y práctica de la Interpretación, con la intención de buscar respuestas y llegar a conclusiones que permitan mejorar tanto la práctica como la docencia de la I: por ejemplo Feldweg y Gile[4] estudian el interés de la Interpretación unilingüe para la preparación y la práctica de la Interpretación Consecutiva y llegan a la conclusión de que estos ejercicios sirven para practicar aspectos como el análisis, la síntesis y la presentación del discurso del intérprete sin la dificultad adicional de la traducción del mensaje a otro idioma; Daniel Gile también realiza en 1991 un estudio empírico sobre el impacto que tiene la toma de notas sobre la calidad de la

---

[1] Bowen & Bowen, Kaufmann y Kurz: "Les interprètes, témoins privilégiés de l'histoire", en J. Delisle (ed.): Université d'Ottawa, 1995, pp. 243-273.

[2] J. Herbert: *Le Manuel de l'Interprète,* Ginebra, Georg, 1952; J. F. Rozan: *La Prise de Notes en Consécutive,* Ginebra, Georg, 1964 (1984); H. van Hoof: *Théorie et pratique de l'Interpretation,* Múnich, Max Hueber, 1962; D. Séleskovitch: *L'interprète dans les conférences internationales,* París, Minard Lettres Modernes, 1968; D. Séleskovitch: *Langage, langues et mémoire,* París, Minard Lettres Modernes, 1975.

[3] Daniel Gile: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training,* Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1995, pp. 31-35.

[4] E. Feldweg: "Dolmetschen einsprachig lehren? Bericht über ein gelungenes Experiment", *Lebende Sprachen* (1980), 2.514; D. Gile: "L'enseignement de l'interprétation: utilisation d'exercices unilingues en début d'apprentissage", *Traduire* (1983), 113, pp. 7-12.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

escucha.[5] En cuanto a la simultánea, el modelo de esfuerzos de Daniel Gile trata de explicar con fines didácticos los problemas que surgen durante la Interpretación Simultánea.

Siguiendo esta línea, algunas universidades han puesto en marcha diversos proyectos de investigación aprovechando la exigencia de presentación de un trabajo original para la obtención del título universitario. Es el caso, por ejemplo de la Universidad de Trieste,[6] donde se han llevado a cabo análisis comparativos de estructuras morfosintácticas con distintos pares de lenguas, estudios de tipología textual o trabajos de investigación sobre aspectos específicos de la Interpretación consecutiva y simultánea junto con investigaciones multidisciplanares sobre aspectos neurofisiológicos[7] y neurosicológicos del proceso de la interpretación.

En la Universidad de Vigo, aprovechando las exigencias de nuestro Plan de Estudios, y dado el interés mostrado por los estudiantes en este campo, también se están desarrollando bajo nuestra dirección trabajos de este tipo.

2. METODOLOGÍA

En la mayoría de los casos los trabajos se plantean de la siguiente manera:

— El estudiante escoge un aspecto de la teoría o práctica de la Interpretación que le ha llamado particularmente la atención, ya sea porque le causaba problemas durante su formación o porque tenía ciertas implicaciones para la práctica de la profesión: algunos conceptos claves en Interpretación están fuertemente enraizados en los docentes de esta materia que los transmiten a sus alumnos sin que estén probados y estos experimentos contradicen, en ocasiones, esas verdades universalmente aceptadas simplemente porque un gran profesional las formuló en un momento determinado, basándose en su propia experiencia. Posteriormente comentaremos algunos de ellos.

— Una vez localizado el aspecto que estudiar, se plantea una hipótesis de trabajo. Partiendo del problema que queremos analizar, establecemos como válida la hipótesis que hasta ahora se había venido aceptando y que nos proponemos corroborar experimentalmente.

— Se buscan o elaboran uno o varios discursos de partida que se ajusten a las características del objeto de estudio. En algunas ocasiones y según el objetivo que se persigue se establece un corpus concreto dentro del discurso o discursos para el análisis posterior.

— Se escogen cuidadosamente los criterios de análisis en función del elemento concreto que se estudiará; esta parte es muy importante porque estos criterios permiten al estudiante centrar su análisis y delimitar su campo de actuación, evitando la dispersión y permitiendo, por lo tanto, que se pueda llegar a unas conclusiones válidas a partir del estudio comparativo de las distintas interpretaciones de nuestros sujetos.

---

[5] D. Gile: "Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consévutive - une expérience-démonstration de sensibilisation", *Meta* (1991), 36/2-3, pp. 432-441.

[6] L. Gran y C. Taylor (eds.): *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990.

[7] I. Ilic: "Cerebral Lateralization for Linguistic Functions in Professional Interpreters", en L. Gran y C. Taylor (eds.), o. cit., pp. 101-110; V. Daró: "Voice Frequency and Simultaneous Interpretation", *The Interpreter's Newsletter* (1990), 3, pp. 88-92.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

— Se selecciona entre los estudiantes de interpretación a los sujetos que van a participar en el experimento. Podría criticarse esta selección, al no ser los resultados de la experimentación con no profesionales extrapolables a los profesionales de la Interpretación como dice Gun-Viol Vik Tuovinen.[8] Sin embargo, tal y como indica Gile,[9] se justifica esta selección por la motivación de los estudiantes y las ventajas que representa el que haya un número alto de sujetos dispuestos a participar en el experimento. Además, siendo éste un trabajo de iniciación en investigación en Interpretación en el nivel de Licenciatura sobre los problemas que los propios estudiantes encuentran durante su formación y desarrollado en el entorno de una universidad parece que la selección de los participantes en el experimento es adecuada.

— Dependiendo de los aspectos que vayan a estudiarse, puede que se divida a los sujetos en dos o más grupos que realizarán una interpretación (habitualmente simultánea) de un mismo discurso en el que se ha manipulado alguna variable que va a ser objeto de estudio. En estos casos, el análisis consistirá en una comparación de los discursos interpretados por los sujetos de cada grupo.

— Se realiza el experimento sin que los sujetos sepan cuál es el objeto de estudio y bajo unas condiciones controladas.

— A partir de la transcripción de las cintas, se analizan las interpretaciones y se intenta llegar a conclusiones basadas no ya en un comportamiento individual sino en un comportamiento de grupo relativamente pequeño. Por tanto, las conclusiones se formulan como comportamientos que se producen en un contexto determinado con unos sujetos y en unas condiciones de trabajo específicas y que necesitarían de replicación en otras situaciones y con más sujetos para darles rigurosidad científica. En repetidas ocasiones las conclusiones contradicen claramente las hipótesis planteadas.

3. DESCRIPCIÓN DE ALGUNOS TRABAJOS

A continuación vamos a presentar algunos de los trabajos realizados en la Universidad de Vigo:

Trabajo 1

En un trabajo titulado "Análisis comparativo de interpretaciones realizadas a partir de discursos semi-espontáneos y leídos" partíamos de la hipótesis de que era más fácil interpretar un discurso improvisado que un discurso leído. Se parte de la idea de que el hecho de que un orador tenga que pensar y formular su discurso permite al intérprete seguir el hilo de su razonamiento y, por tanto, reproducirlo mejor. Además, afirman que un discurso leído y por lo tanto previamente escrito es estructuralmente más complejo para su producción oral y mucho más denso en cuanto a su contenido Seleskovitch.[10]

---

[8] G. Vik-Tuovinen: "Progress in Simultaneous Interpreting- an Evaluation of the Development of four Students", *Hermes* (1995), 14, p. 62.

[9] D. Gile: "Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research", *Target* (1991) 3/2, pp. 160- 161

[10] D. Séleskovitch: *L'interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*, París, Minard Lettres Modernes, 1968, pp. 132-134.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

Este estudio reviste, asimismo, una importancia primordial para la docencia ya que la necesidad de recrear una situación real de exposición de conferencias en las clases de Interpretación y, además, el que los docentes sean expertos en Interpretación y no en los distintos ámbitos que toca la propia Interpretación les lleva a utilizar material real de congresos que, por tanto, muchas veces tienen que leer en clase.

En este caso concreto, las conclusiones contradicen la hipótesis de partida al verificar, mediante nuestro análisis de las unidades de contenido, el estilo y la presentación global del trabajo, que la versión de llegada de los discursos producidos a partir de la interpretación leída ha sido incluso mejor que aquélla realizada a partir de un discurso improvisado.

Trabajo 2

Otros trabajos confirman nuestras hipótesis de partida sobre lo que ya creemos saber sobre Interpretación. En un estudio titulado "La interpretación consecutiva y su análisis" sobre la importancia que tiene una buena toma de notas en Interpretación Consecutiva, observamos, a partir del análisis de las notas de varios sujetos y de su producción posterior del discurso, hasta qué punto el sistema de toma de notas utilizado va a determinar el éxito o fracaso posterior en la comunicación.

Un trabajo de este tipo nos permite incidir, aun más si cabe, en la importancia de este aspecto, y no hace sino confirmar de una manera más clara para los propios alumnos lo que los primeros teóricos de la Interpretación va dijeron sobre el tema.

Trabajo 3

Si llevamos la teoría del sentido de D. Seleskovitch (1968) hasta sus últimas consecuencias deberemos llegar, necesariamente, a la conclusión de que interpretar entre cualquier par de lenguas presenta una dificultad igual o similar.

Sin embargo, parece razonable pensar que esta idea no resulta demasiado acertada. Creemos que cuando se interpreta entre pares de lenguas con estructuras muy diferentes (inglés-español, por ejemplo) las dificultades para los intérpretes aumentan.

En este trabajo titulado "Análisis comparativo de la dificultad de interpretar en simultánea desde el inglés y francés al castellano" se establece una comparación de interpretaciones entre pares de lenguas a través del análisis de discursos en dos combinaciones lingüísticas distintas (inglés-español/francés-español) de un mismo discurso de partida.

Las conclusiones fueron, en este caso, que las interpretaciones desde el inglés habían sido de calidad claramente inferior a las realizadas a partir del francés en la mayoría de los casos, de lo que se deduce que sería más fácil realizar una buena interpretación entre dos lenguas próximas, aun teniendo en cuenta todos los problemas que esto plantea como los falsos amigos o el calco de estructuras en lengua de llegada.

Evidentemente, esto entra en contradicción con lo postulado por Seleskovitch y Lederer en *Interpréter pour Traduire*[11] donde se mantiene que no existen idiomas más difíciles de interpretar que otros, puesto que al interpretar se mantiene el sentido del original pero la forma se va a variar.

[11] D. Séleskovitch y M. Lederer: *Interpréter pour Traduire*, París, Didier Erudition, 1984.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

Trabajo 4

Otras veces, el objeto de análisis tiene un interés más ideológico que técnico. Así se planteó una estudio titulado "La conveniencia del uso de la primera o tercera persona en interpretación consecutiva".

Aquí no se estableció una comparación de distintos discursos de llegada, sino que se estudiaron las preferencias de un público receptor de las interpretaciones hechas en los dos supuestos: se re-transmitió a un público un mismo discurso mediante una consecutiva realizada en primera persona y, después, en tercera persona. A partir de un pequeño cuestionario elaborado por la propia alumna se estudiaron las preferencias de un público totalmente ajeno al problema.

Una vez más, se contradijo la hipótesis de partida de la estudiante que no partió, esta vez, de enunciados teóricos al respecto, sino de su propia inquietud ante un tema que, aunque aparentemente parezca irrelevante, ha suscitado vivos debates entre nuestros estudiantes, que tienen mucho que ver con cuestiones ideológicas: visibilidad-invisibilidad del intérprete, distanciamiento con respecto a lo que se interpreta, etc.

Trabajo 5

Igualmente, se ha realizado un trabajo titulado "Estudio de errores en interpretación simultánea" en el que se estudiaban las diferencias en la calidad de las interpretaciones dependiendo de las condiciones en que éstas se realizaran: con texto o sin él en cabina, con preparación o sin ella.

Una de las conclusiones de este estudio fue que los alumnos con texto tienen más dificultad en retomar el ritmo del discurso después de que el orador improvise en su presentación oral una parte del discurso que no aparecía en la copia escrita, rebajando, por tanto, la calidad de la versión en lengua de llegada.

Del mismo modo, el tener un texto en la cabina favorece la traducción a vista y conlleva, a veces, el uso de una entonación monótona y de lectura como consecuencia de la seguridad que aporta una presencia visual del texto leído.

En la actualidad se siguen haciendo trabajos de fin de carrera en Interpretación, como uno relativo a la utilización de la interpretación social *(community interpreting)* en España y en el Reino Unido, trabajo que no es experimental, como los anteriores, sino descriptivo, y que, por tanto, supone una cierta novedad y que será de interés para los estudiantes por presentar una descripción del mercado de trabajo en España en este campo.

Igualmente, se realizan trabajos sobre las distintas dificultades que presenta el trabajo del intérprete: el lenguaje coloquial y el uso de expresiones malsonantes, las referencias culturales, la velocidad de producción del discurso original como factor que influye en la calidad de la versión en lengua de llegada. etc.

4. CONCLUSIONES

Si bien la investigación no es específicamente tarea de los estudiantes de segundo ciclo, desde nuestra perspectiva, puede resultar una vertiente de estudio útil que los lleve a reflexionar sobre las dificultades del trabajo real y la teoría de la interpretación.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...
Centro Virtual Cervantes

Por una parte, los estudiantes se ven obligados a realizar un trabajo original, lo cual los aleja de la práctica habitual de recepción del conocimiento. Por otra parte, aprenden a planificar y elaborar un experimento, controlando todas las variables en juego, para después realizar una análisis exhaustivo del corpus del trabajo y llegar a extraer unas conclusiones que pueden o no coincidir con las hipótesis dominantes al respecto.

Son, por tanto, trabajos innovadores que motivan e implican a los estudiantes directamente en tareas investigadoras, no sólo con respecto al producto, sino también con respecto al proceso.

Evidentemente, las condiciones de realización del experimento no son del todo "reales" y, en consecuencia, no son extrapolables a todos los casos y sujetos posibles. Sin embargo, creemos que se enmarcan en el nivel de aprendizaje de los estudiantes y que, por tanto, son útiles para el nivel de investigación en el que se encuentran. Además, también han demostrado tener implicaciones para el contexto real de trabajo (visibilidad, responsabilidad del intérprete, dificultad con distintas lenguas de trabajo).

Finalmente, por todo lo expuesto, creemos poder afirmar que estos trabajos de Fin de Carrera son una buena introducción a la investigación en Interpretación en la Licenciatura actual de Traducción e Interpretación, que abre un camino para una posterior profundización en este campo y que podría ofrecerse en los cursos de tercer ciclo.

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE CARRERA Y AUTORAS DE LOS MISMOS

FERNÁNDEZ, Dolores: "Estudio de errores en interpretación simultánea", 1996.

GONZÁLEZ, Trinidad: "A interpretación consecutiva e a sua análise", 1996.

LAGE, Luisa: "La conveniencia del uso de la primera o tercera persona en interpretación consecutiva", 1996.

SEXTO, Cristina: "Análisis comparativo de interpretaciones realizadas a partir de discursos semiespontáneos y leídos", 1997.

TÁBOAS, María: "Análisis comparativo de la dificultad de interpretar en simultánea desde el inglés y francés al castellano", 1996.

Lengua y Cultura. MASCUÑÁN TOLÓN, P. Silvia; ALONSO BACIGALUPE, Luis. El proyect...

Centro Virtual Cervantes